

# Einführung in die Computerlinguistik

## Übung 1

Laura Kallmeyer

Sommersemester 2015, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Experimentieren Sie mit dem maschinellen Übersetzungssystem von Google:  
<http://translate.google.de>

1. Übersetzen Sie die folgenden Sätze vom Deutschen ins Englische. Gibt es beim Übersetzen Probleme und worin sind diese begründet?
  - (1) Partikelverben
    - a. Hans legt den Hörer auf.
    - b. Hans legt gegen den Willen seines Bruders den Hörer auf.
    - c. Maria zieht ihre Schuhe an.
    - d. Maria zieht ihre roten Schuhe, die sie gestern zum Geburtstag bekommen hat, vor dem Haus wieder an.
  - (2) Lexikalische Ambiguitäten
    - a. Er hat ein neues Schloss gebaut.
    - b. Er hat ein neues Schloss eingebaut.
  - (3) Idiomatische Ausdrücke
    - a. Sie hat ihm den Honig ins Gesicht geschmiert.
    - b. Sie hat ihm Honig um den Bart geschmiert.
    - c. Er packt ihn an der Nase und führt ihn aus dem Zimmer.
    - d. Er führt ihn an der Nase herum.
  - (4) Wortstellung
    - a. Maria liebt den Jungen sehr.
    - b. Maria liebt der Junge ganz besonders.
    - c. Den Kühlschrank wird Hans heute noch reparieren.
    - d. Das Fahrrad wird Hans heute noch reparieren.
  - (5) Pronomen
    - a. Das Mädchen liebt den Jungen, weil es so nett ist.
    - b. Das Kind liebt Maria, obwohl es sie kaum kennt.
2. Versuchen Sie selber Beispielsätze zu konstruieren, die falsch übersetzt werden. Worin liegt jeweils der Fehler?